

AMHRÁIN
EALAÍNE | IRISH
GHAEILGE | ART
2019 | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

1. Dinit an Bhróin / The Dignity of Grief
Téacs / Text: Máirtín Ó Direáin

2. Maileo léró (Lúibín) / Mallo lero (Loobeen)
Téacs / Text: Ní fios cé a chum / Unknown author

3. Amhrán an treabhdóra (Amhrán oibre) / Ploughing song (Work song)
Téacs / Text: Ní fios cé a chum / Unknown author

TEANÓR & PIANÓ / TENOR & PIANO

CEOL / MUSIC: ANA SOKOLOVIĆ

Trí Amhrán / Three Songs | Ana Sokolović
teanór & pianó / tenor & piano

Dínit an Bhróin / The Dignity of Grief

Dínit an Bhróin

Nochtaíodh domsa tráth
Dínit mhór an bhróin,
Ar fheiceáil dom beirt bhan
Ag siúl amach ó shlua
I bhfeisteas caointe dubh
Gan focal astu beirt:
D'imigh an dínit leo
Ón slua callánach mór.

Bhí freastalán istigh
Ó línear ar an ród,
Fuadar faoi gach n-aon,
Gleo ann is caint ard;
Ach an bheirt a bhí ina dtost,
A shiúil amach leo féin
I bhfeisteas caointe dubh,
D'imigh an dínit leo.

The Dignity of Grief

Laid bare to me once
Was grief's great dignity,
The time I saw two women
Walking out of a crowd
In their black funeral clothes,
Neither speaking a word:
Dignity went with them
From the loud, vulgar throng.

A tender had come in
From a liner off the shore,
There was jostling and shouting,
People rushing around;
But the two who were silent
And walked off together
In their black funeral clothes,
Dignity went with them.

Le / By: Máirtín Ó Direáin (1943)
Aistriúchán Béarla / English Translation: Frank Sewell

As / From: *Máirtín Ó Direáin, Rogha Dánta – Selected Poems*,
curtha in eagar & aistrithe ag / edited & translated by Frank Sewell, Cló Iar-Chonnacht, 2018

Trí Amhrán / Three Songs | Ana Sokolović
teanór & pianó / tenor & piano

Dínit an Bhróin / The Dignity of Grief

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Dínit an Bhróin / The Dignity of Grief

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Máirtín Ó Direáin (1943)

Ana Sokolović (2019)

Suaimhneach / Serene

♩ = 52

Teanór / Tenor

Pianó /
Piano

Suaimhneach / Serene

♩ = 52

p sempre

3
T/T

p

Noch - taí-odh dom-sa.
naX. - ti: - u dAm - sƏ.
Revealed to me

Pno.

6
T/T

tráth Dí - nit mhór an bhróin,*
trə di. - nitʃ wuɹ an vɹo:ɪn
once Dignity great of sadness,

Pno.

* cas an défhoghar chomh déanach agus is féidir; fuaim leanúnach ar an "o" /
turn the diphthong as late as possible; the sustained sound should be "o"

8

T/T

8

Ar fhei-ceáil dom beirt bhan Ag siúl a -
 éi é. - kə:ɪl dʌm beɪɾʃ wən eg ʃul a. -
 On seeing I two women Walking out

Pno.

11

T/T

8

- mach ó shlu-a I
 - max o hlu: - ə I
 from a crowd In

Pno.

14

T/T

8

bhfeis - teas caoin-te dubh Gan fo-cal as - tu beirt:
 vɛʃ. - təs kʷin. - tə dʌv gən fl.-kəl ɛs. - tu beɪɾʃ
 outfits (of) mourning black Without a word from either of them:

Pno.

17

T/T

8

5

3

D'i-migh an dí - nit leo _____ Ón slu - a ca - llá - nach mór. _____
 dí. - mə ən dʒi.-nɪtʃ lo _____ on slu: - ə kʌ. - lə. - nəx moɪ _____
 Left, the dignity, with them From the crowd noisy, big.

Pno.

20

T/T

8

3

5

3

D'i-migh an dí - nit leo _____ Ón slu - a ca - llá - nach mór. _____
 dí. - mə ən dʒi.-nɪtʃ lo _____ on slu: - ə kʌ. - lə. - nəx moɪ _____
 Left, the dignity, with them From the crowd noisy, big.

Pno.

23

T/T

8

pp

3

Bhí
 ví
 (There)

Pno.

pp
8va

26

T/T

8

frea - sta-lán is - tigh Ó lí - néar ar an ród,
 fíæ. - stæ.-lan íf. - ti o li. - ner ει αν ιοδ
 was a tender in From a liner on the go,

Pno.

(8)

28

T/T

8

Fua-dar faoi gach n-aon, Gleo ann is caint ard;
 fu. - dæi fwi gæx nen glo an is ka:ɪntʃ aɪd
 Hurry on everyone, Noise there and talk loud;

Pno.

(8)

31

T/T

8

Pno.

Dínit an Bhróin / The dignity of grief | Ana Sokolović

34

T/T

p

Ach an bheirt a bhí i - na dtost, A
 ex an veɪɾʃ a vi i. - nə dɒst a
 But the two who were silent, Who

Pno.

p

36

T/T

shíúil a - mach leo féin I bhfeis- teas caoin - te
 hʲul a. - max lo fen i veʃ. - təs kʲin. - tə
 walked out on their own In outfits (of) mourning

Pno.

38

T/T

dubh, D'i-migh an dí - nit leo.
 dʌv dɪ. - mə an dʒi. - nɪʃ lo.
 black Left, the dignity with them.

athsheinn chomh minic agus a oireann / repeat as many times as wished

athsheinn chomh minic agus a oireann / repeat as many times as wished

Pno.

Trí Amhrán / Three Songs | Ana Sokolović
teanór & pianó / tenor & piano

Maileo léro (Lúibín) / Mallo lero (Loobeen)

Maileo léro (Lúibín)

Maileo léro is im bó néró
Shiúil mé an choill le héirí an lae ghil
Maileo léro is im bó bán.

Maileo léro is im bó néró
Ar Sheán Ó Cearúil a thug tú an réim sin
Maileo léro is im bó bán.

Maileo léro is im bó néró
Gad ar a chom is é ag treabhadh na hÉireann
Maileo léro is im bó bán.

Maileo léro is im bó néró
A thoice gan mhúineadh bhí do sháith de chéile ann
Maileo léro is im bó bán.

Mallo lero (Loobeen)

Mallo lero and eembo nero
I traversed the wood when day was breaking
Mallo lero and eembo bawn.

Mallo lero and eembo nero
For Seán Ó Cearúil you wandered so early
Mallo lero and eembo bawn.

Mallo lero and eembo nero
With gad begirt and he ploughing through Ireland
Mallo lero and eembo bawn.

Mallo lero and eembo nero
You mannerless girl he's your match for a husband
Mallo lero and eembo bawn.

Le / By: Ní fios cé a chum / Unknown author (traid. / trad.)
Aistriúchán Béarla / English Translation: Breandán Ó Madagáin

As / From: *Cainte agus Seancheolta Eile*, Breandán Ó Madagáin, Cló Iar-Chonnacht, 2005

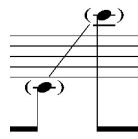
Trí Amhrán / Three Songs | Ana Sokolović
teanór & pianó / tenor & piano

Maileo léró (Lúibín) / Mallo lero (Loobeen)

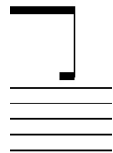
Nótaí Scóir / Score Notes

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhri agus béim na bhfocal.

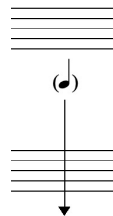
In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.



gnáth-*glissando* ar na nótaí bána,
ag tosú agus ag críochnú thart ar na tuinairdÍ scríofa /
ordinary *glissando* on white notes,
starting and finishing at approximately the pitches indicated



nótcheann dronuilleogach dubh = buail faoi mhéarchlár
an phianó chun preabadh tirim rithimiúil a ghnóthú /
black oblong notehead = tap under the keyboard of the
piano to produce a dry rhythmic pulsation



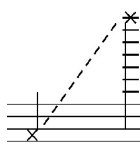
nótcheann le saighead = brúigh troitheán buaine go glórmhar /
arrow notehead = loudly depress the sustain pedal



nótcheann dronuilleogach bán = bualadh bos /
white oblong notehead = clap hands



fead ar tuinairde ar bith /
whistle any pitch



glissando nótaí bána thar barr na n-eochracha leis na hingne amháin,
go séimh; tosú agus críochnú thart ar na tuinairdÍ scríofa /
white note *glissando* over the tops of the keys with nails only, softly;
starting and finishing at approximately the pitches indicated

Maileo léró (Lúibín) / Mallo lero (Loobeen)

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Ní fios cé a chum / Unknown author
(traid. / trad.)

Ana Sokolović (2019)

Spraíúil / Playful ♩ = 76

Teanór / Tenor

Spraíúil / Playful ♩ = 76

Pianó / Piano

(féach nótaí scóir / see score notes)

f

T/T

f

Pno.

Mai - leo lé - ró is im bó né - ró Mai - leo lé - ró is im bó né - ró
mæ:i.-lo le. - .io is im bo ne. - .io mæ:i.-lo le. - .io is im bo ne. - .io
Mai - leo lé - ró and im bó né - ró Mai - leo lé - ró and im bó né - ró

5

T/T

8

Shiúil mé an choill le héi - rí an lae ghil
 h̥ul me an x̥wíl le ha:i. - ri an le jil
 Walked I the wood by break of day bright

8^{va}

(féach nótaí scóir / see score notes)

Pno.

p

8^{vb}

7

T/T

8

Shiúil mé an choill le héi - rí an lae ghil Mai - leo lé - ró is im bó bán
 h̥ul me an x̥wíl le ha:i. - ri an le jil mæ:i. - lo le. - ro is im bo ban
 Walked I the wood by break of day bright Mai - leo lé - ró and im bó white

(8)

Pno.

(8)

9

p

T/T

8

Mai-leo lé - ró is im bó bán.
 mæ:i. lo le. - ro is im bo ban
 Mai-leo lé - ró and im bó white.

(féach nótaí scóir / see score notes)

Pno.

l.d. / r.h. l.c. / l.h. l.d. / r.h. l.c. / l.h.

12 *f*

T/T

Mai - leo lé - ró is im bó né - ró Mai - leo lé - ró is im bó né - ró
 mæ:i.-lo le. - ɔo is im bo ne. - ɔo mæ:i.-lo le. - ɔo is im bo ne. - ɔo
 Mai - leo lé - ró and im bó né - ró Mai - leo lé - ró and im bó né - ró

Pno.

14

T/T

Ar Sheán Ó Cea-rúil a thug tú an réim sin Ar
 εɪ hʲan o kʲæ.-ɹul a hʲag tu ʌn ɹem sɪn εɪ
 For Seán Ó Cea-rúil took you that action For

Pno.

p

8^{va}

8^{vb}

16

T/T

Sheán Ó Cea - rúil a thug tú an réim sin
 hʲan o kʲæ. - ɹul a hʲag tu ʌn ɹem sɪn
 Seán Ó Cea - rúil took you that action

Pno.

(8)

(8)

17 *p*

T/T

Mai - leo lé - ró is im bó bán Mai - leo lé - ró is im bó bán.
 mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ban mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ban
 Mai - leo lé - ró and im bó white Mai - leo lé - ró and im bó white.

Pno.

(8) *l.d. / r.h. l.c. / l.h. l.d. / r.h. l.c. / l.h.*

19

Pno.

21 *f*

T/T

Mai - leo lé - ró is im bó né - ró Mai - leo lé - ró is im bó né - ró
 mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ne. - ɔ mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ne. - ɔ
 Mai - leo lé - ró and im bó né - ró Mai - leo lé - ró and im bó né - ró

Pno.

23

T/T

8

Gad ar a chom is é ag treabh - adh na hÉi-reann
 gəd ɛɪ a xəm ɪs e əg tɪə. - wə na he. - ɪən
 Rope around his waist and he plough - ing Ireland

Pno.

p

8^{va}

8^{vb}

25

T/T

8

Gad ar a chom is é ag treabh-adh na hÉi - reann
 gəd ɛɪ a xəm ɪs e əg tɪə. - wə na he. - ɪən
 Rope around his waist and he plough-ing Ireland

Pno.

(8)

26

T/T

8

Mai - leo lé - ró is im bó bán Mai - leo lé - ró is im bó bán.
 mə:i. - lo le. - ɹo ɪs ɪm bo bən mə:i. - lo le. - ɹo ɪs ɪm bo bən
 Mai - leo lé - ró and im bó white Mai - leo lé - ró and im bó white.

Pno.

p

(8)

l.d. / r.h.

l.c. / l.h.

l.d. / r.h.

l.c. / l.h.

28

Pno.

30 *f*

T/T

Mai - leo lé - ró is im bó né - ró Mai - leo lé - ró is im bó né - ró
 mæ:i.-lo le. - ɹo is im bo ne. - ɹo mæ:i.-lo le. - ɹo is im bo ne. - ɹo
 Mai - leo lé - ró and im bó né - ró Mai - leo lé - ró and im bó né - ró

Pno.

32

T/T

A thoi - ce gan mhúí-neadh bhí do sháith de chéi - le ann A
 a hí - kə gan vu:ɹ. - nə ví d̪a ha:i de xe. - lə a:un a
 O hus - sy ignorant, there was enough of a match in him O

Pno.

p

8va

8vb

34

T/T

8

thoi - ce gan mhúí-neadh bhí do sháith ³ de chéi - le ann
 hɪ. - kə gan vu:ɪ. - nə vɪ dʌ hɑ:i de xe. - lə a:un
 hus - sy ignorant, there was enough of a match in him

Pno.

(8)

35

T/T

8

Mai - leo lé - ró is im bó bán Mai - leo lé - ró is im bó bán
 mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ban mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ban
 Mai - leo lé - ró and im bó white Mai - leo lé - ró and im bó white

Pno.

(8)

p

l.d. / r.h. l.c. / l.h. l.d. / r.h. l.c. / l.h.

37

T/T

8

Mai - leo lé - ró is im bó bán.
 mæ:i. - lo le. - ɔ is im bo ban
 Mai - leo lé - ró and im bó white.

Pno.

l.d. / r.h. l.c. / l.h. l.d. / r.h.

Trí Amhrán / Three Songs | Ana Sokolović
teanór & pianó / tenor & piano

Amhrán an treabhdóra (Amhrán oibre) / Ploughing song (Work song)

Amhrán an treabhdóra (Amhrán oibre)

Ploughing song (Work song)

Hóbó hóbó bobó (4x)
Brod is buail is tiomáin
Láirín rua na droch-mhná
Do chos ar an gcéacht a Thomáis
Is féach `bhfuil ár ndinnéar ag teacht.

Hobo hobo bobo (4x)
Spur and strike and drive
The bad woman's chestnut mare
Put your foot on the plough Tomás
And see is our dinner coming.

(Freagra Thomáis) Tá sé dhá bhaint.

(Tomás replies) It is being reaped.

Hóbó hóbó bobó (4x)
Brod is buail is tiomáin
Láirín rua na droch-mhná
Do chos ar an gcéacht a Thomáis
Is féach `bhfuil ár ndinnéar ag teacht.

Hobo hobo bobo (4x)
Spur and strike and drive
The bad woman's chestnut mare
Put your foot on the plough Tomás
And see is our dinner coming.

(Freagra Thomáis) Tá sé ag teacht.

(Tomás replies) It is coming.

Hóbó hóbó bobó (4x)
Hób a héin is tiomáin
Láirín rua na dea-mhná
Scoir na capaill a Thomáis
Anois tá ár ndinnéar ag teacht.

Hobo hobo bobo (4x)
Hobo ahane and drive
The good woman's chestnut mare
Unyoke the horses Tomás
Our dinner is coming now.

Le / By: Ní fios cé a chum / Unknown author (traid. / trad.)
Aistriúchán Béarla / English Translation: Breandán Ó Madagáin

As / From: *Caointe agus Seancheolta Eile*, Breandán Ó Madagáin, Cló Iar-Chonnacht, 2005

Trí Amhrán / Three Songs | Ana Sokolović
teanór & pianó / tenor & piano

Amhrán an treabhdóra (Amhrán oibre) / Ploughing song (Work song)

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Amhrán an treabhdóra (Amhrán oibre) / Ploughing song (Work song)

Teanór & Pianó / Tenor & Piano

Ní fios cé a chum / Unknown author
(traid. / trad.)

Ana Sokolović (2019)

Stíl Tuathánach / Peasant Style ♩ = 130

Teanór /
Tenor

Stíl Tuathánach / Peasant Style ♩ = 130

8^{va}

Pianó /
Piano

mf

3 (8)

5 *f*

Hó - bó hó - bo bo-bó Hó - bó hó - bo bo-bó
ho. - bo ho. - ba ba. bo ho. - bo ho. - ba ba. bo
Hó - bó hó - bo bo-bó Hó - bó hó - bo bo-bó

(8) 1

8^{va} 1

8

Hó - bó hó - bó bó - bó Brod is
 ho. - bo ho. - bΛ bΛ. - bo bIad IS
 Hó - bó hó - bo bo - bó Spur and

fad is a chanann an guth an nóta le fermata, athsheinn an t-ábhar sna boscaí chomh minic agus a oireann / while the voice holds the note with fermata, repeat the boxed material as required

10

buail is tio - máin Láir - rín ru - a na
 bu:a:il is tΛ. - ma:in la:ɪ. - .in ru: - ə na
 hit and drive Little mare red - haired of

nóthcinn dronuilleogacha = buail faoi mhéarchlár an phianó chun preabadh tirim rithimiúil a ghnóthú / oblong noteheads = tap under the keyboard to produce a dry rhythmic pulsation

fad is a chanann an guth na nótaí le fermata, athsheinn an t-ábhar sna boscaí chomh minic agus a oireann / while the voice holds the notes with fermatas, repeat the boxed material as required

12

droch - mh-ná Do chos ar an gcéacht a Tho - máis Is féach 'bhfuil ár
 dɪɫ. - və.-'na dΛ xas ɛɪ an ge:əxt a hΛ. - maɪʃ is fi:əx wɪl aɪ
 the bad woman Your foot on the plough To - más And see is our

15 , ráite / spoken

8 ndi - nnéar ag teacht. Tá sé dhá bhaint.
 ní. - ne:əi eg tæxt ta fe ya v^wint
 din - ner coming. , It is being reaped.

deir an pianódóir go glórach /
 pianist says loudly: "Freagra Thomáis"
 (fuaimnithe / pronounced: fɪə.ɡɪə h̪ɑ.mɑɪf)
 (bri / meaning: "Answer of Thomas")

18 8^{va}

mf

20 8

f

8 Hó - bó hó - bo bo - bó Hó - bó hó - bo bo - bó
 ho. - bo ho. - ba ba. - bo ho. - bo ho. - ba ba. - bo
 Hó - bó hó - bo bo - bó Hó - bó hó - bo bo - bó

22 8

8 Hó - bó hó - bo bo - bó Brod is buail is tío - máin
 ho. - bo ho. - ba ba. - bo bíad is bu:a:il is tá. - ma:in
 Hó - bó hó - bo bo - bó Spur and hit and drive

25

Lá - rín ru - a na droch - mh - ná Do
 lá:l. - iin ru: - ə na dlɑ. - və. - 'na dΛ
 Little mare red - haired of the bad woman Your

27

chos ar an gcéacht a Tho - máis Is féach 'bhfuil ár
 xAS εI ʌn ge:əxt a hʌ. - maɪʃ ɪs fɪ:əx wɪl ɑɪ
 foot on the plough To - más And see is our

29

ndi - nnéar ag teacht. Tá sé ag teacht.
 ni. - ne:əɪ eg tæxt ta fɛ eg tæxt
 din - ner coming. It is coming

deir an pianódóir go glórach /
 pianist says loudly: "Freagra Thomáis"
 (fuaimnithe / pronounced: fɪæ.ɡɾə hʌ.maɪʃ)
 (bri / meaning: "Answer of Thomas")

32 *8va* 1

34 *f*

Hó - bó hó - bo bo - bó Hó - bó hó - bo bo - bó
 ho. - bo ho. - ba ba. - bo ho. - bo ho. - ba ba. - bo
 Hó - bó hó - bo bo - bó Hó - bó hó - bo bo - bó

36

Hó - bó hó - bo bo - bó Hób a
 ho. - bo ho. - ba ba. - bo hob a
 Hó - bó hó - bo bo - bó Hób a

38

héin is tío - máin Láirín ru - a na
 hen is ta. - ma:in la:í. - in ru: - ə na
 hen and drive Little mare red - haired of

40

8 **dea - mh - ná** **Scoir** **na** **ca - paill** **a Tho - máis** **A-nois**
 dæ - və - 'na skΛ:ɪ na cə - pil a hΛ - maɪʃ a - nɪʃ
 the good woman Loosen the hor-ses To - más Now

42

8 **tá** **ár ndi-nnéar ag teacht.**
 ta ai ni. - ne:əɪ eg tæxt
 our din - ner (is) coming.

mf

45 (8)

morendo